



世纪金榜

雾都孤儿

(英)狄更斯◎著 孟红◎译与
丛书主编 张 泉



在奥利弗生活场景的切换之下，一幅完整的下层民众生活的图景便如显影纸上的图案，渐渐清晰。狄更斯“感同身受的想象力”让每一个人物都变得鲜活，让一个道理也变得顺理成章，那就是“正义终将战胜邪恶”。



NLIC2970860009

ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

雾都孤儿 / 孟红译写.

—杭州: 浙江大学出版社, 2010. 6

(典藏一生: 我的世界文学名著: 金榜青少版)

ISBN 978-7-308-07541-1

I. ① 雾… II. ① 孟… III. ① 长篇小说—英国—近代—缩写本

IV. ① I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 071197 号

雾都孤儿

丛书主编 张 泉

原 著 (英) 狄更斯

译 写 孟 红

责任编辑 陶 杭

封面设计 侯 英

出版发行 浙江大学出版社

(杭州天目山路 148 号 邮政编码 310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

总 发 行 山东世纪金榜书业有限公司

排 版 山东世纪金榜书业有限公司

印 刷 高青泰洁印务有限责任公司

开 本 710mm×1000mm 1/16

印 张 14.5

字 数 152 千

版 印 次 2010 年 6 月第 1 版 2010 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-07541-1

定 价 15.00 元



目录

Contents

第一章

1

奥利弗在救济院的生活

奥利弗的出生	1
在寄养所的日子	3
再添一碗粥	5
差一点当上扫烟囱工	9
棺材铺的小学徒	14
第一次出殡	18
奥利弗的奋起反抗	21
逃亡路上	25

第二章

28

奥利弗误落贼窟

抵达伦敦	28
费金的秘密	29
一次不寻常的游戏	31
遭受误解	35
法官大人的裁决	38

第三章

42

奥利弗的短暂幸福时光

慈祥的贝德温太太	42
奇怪的画像	44
恼羞成怒的费金	47
恶棍赛克斯	49
打探消息	51
书房里的谈话	54
老先生的预言	58

contents





第四章

64

奥利弗重陷贼窝

“姐姐”找来了	64
另一处贼窝	68
南希的挺身护救	72
迪克的愿望	77
邦布尔的突然造访	79
老犹太的圈套	81
一个重要的计划	85
南希的忠告	90
罪恶的同伙	95
夜盗	101



第五章

107

奥利弗的新奇遇

老妇人临终泄密	107
邦布尔先生的求婚	113
计划失败以后	115
一位神秘人物	120
奥利弗被抓了	126
善良的一家	132
探视奥利弗	135
紧急关头	141
乡下的幸福生活	149
露丝小姐病了	156
喜讯	163

第六章

167

奥利弗的身世之谜

危险再次出现	167
邂逅陌生人	172
秘密交易	176
一次奇怪的会面	183
布朗罗先生得知真相	191
入伙的新成员	196
诺亚的秘密使命	200
午夜会面	204
南希遇害	209
真相大白	214
罪犯的末日	217
揭开身世之谜	222
尾声	227

奥利弗在救济院的生活



奥利弗是一名孤儿，从小就在救济院长大，吃不饱也穿不暖。有一次，因为抗议救济院的伙食太少而被关了禁闭，之后又被送到棺材铺当学徒。繁重的劳动和老板的打骂使他再也无法忍受。于是，奥利弗带着简单的行李偷偷地逃走了。奥利弗能顺利逃脱抓捕吗？等待他的又是怎样的命运呢？

奥利弗的出生

在一个不知名的小城镇上，有一所救济院，专门收容那些无家可归、一贫如洗的可怜人。我们要讲的故事就是从这里开始的。

傍晚，一阵急促的敲门声打破了救济院的沉静。半天后，一个老护士才磨磨蹭蹭地走了出来，嘴里还嘟嘟囔囔不停地抱怨着。当她看到几个男人抬着一个面色苍白的年轻孕妇时，立刻明白了几分，匆匆打发其中一个男人去找医生后，就带领那些人把孕妇抬进了一间简陋的小屋里。

几个小时后，一个小生命降临到了这个苦难而动荡的世界。事实上，在这个婴儿落地的那一刻，我们不禁担心他究竟能不能活下来。最初，他似乎并不清楚呼吸是我们生存的必要条件，只是躺在一块薄薄的小毯子上费力地喘气，在生与死之间徘徊不定，显然，重心更偏向于后者。

经过一番挣扎后，奇迹终于出现，婴儿的呼吸平稳了，他打了

助写作

将小男孩生命的虚弱以他主观意愿的形式写出，诙谐幽默的语言里饱含着悲凉与无奈。

助写作

“麻烦”暗示了奥利弗被人厌弃的可怜命运，在其他人的眼里，他只是个讨厌的麻烦。

释词义

佛教中指前世做坏事今生受到惩罚，现在做坏事将来要受惩罚。泛指干坏事。

助写作

“没戴结婚戒指”、“老套的故事”暗示了奥利弗的身世——一个没有爸爸的私生子。

一个喷嚏，并发出一阵响亮的啼哭，高调地向救济院的上下宣告：
本教区又添了一个新麻烦。

听到孩子的哭声，那个年轻女人吃力地抬起头，虚弱地说：“让我看一眼我的孩子再死吧。”

“噢，别这么说，你现在还好好的呀。”医生温和地说。

“上帝保佑，你可千万不能死。”老护士劝慰说，“等你活到我这把年纪，再多要几个孩子，就明白这些都算不了什么。瞧，你的小宝宝在这儿呢。”说着，她把小婴儿抱到产妇面前。

那年轻女人听了这些话，只是摇头，然后，她伸手接过小婴儿，把他搂在怀里，深情地吻了吻孩子的额头，又用手摸了摸自己的脸。突然，她浑身颤抖起来，脸也痛苦地扭曲了，接着，她的头向后一仰，停止了呼吸。

医生急忙对她进行抢救，可惜，一切都是徒劳。

“唉，可怜的人！”医生叹息道。

“真是造孽哟，她撇下的这孩子可怎么办呀？”老护士说着，又把小婴儿抱到一旁。也许，小婴儿已经预感到自己以后的苦难命运，所以他咧着小嘴，蹬着小腿，哭闹个不停。

“我看，这小家伙可能会折腾大半天的，他要是饿了，就喂他点粥。”医生叮嘱道，然后，他看了看那个可怜的女人，说：“这姑娘长得还挺漂亮，似乎不是本地的，她是哪儿的人？”

“不知道，晚上才被人抬过来的。”老护士皱着眉说，“听说是在附近街上发现的，当时她已经昏迷不醒，而且看样子像是走了很远的路，鞋子已经破烂不堪了。”

医生看了看死者的左手，摇摇头说：“手上没戴结婚戒指。说不定又是那种老套的故事。”唉，我走了，晚安！”

医生离开了，刚出生的小婴儿还在放声大哭。夜晚的气候实在太凉了，老护士叹着气，拿出一条破毯子给他裹上。无论这个婴儿是贵族子弟，还是乞丐的儿子，如今他已经成了救济院里一个可

怜的孤儿。这会儿,他裹着那条破毯子,即使再有眼力的人也无法看出他可能的身份和地位。

教区的干事邦布尔先生随便给那个孩子取名“奥利弗·退斯特”。“退斯特”是一种食品的名字,类似中国的麻花。虽然这个名字很滑稽,不过似乎还蛮适合那个瘦弱的孩子的。

字百科

专门负责某项具体事务的人。

在寄养所的日子

奥利弗刚出生就成了孤儿,没有人疼惜,也没有人愿意抚养他。救济院的人视他为负担,把他塞给了三英里以外的一处分院。在那里,还寄养着二三十个和他一样苦命的孩子,他们吃不饱也穿不暖,整天在地板上打滚,浑身脏兮兮的。

负责管教这帮孤儿的麦恩太太,是一个非常自私刻薄的老太婆。她极尽可能地盘剥孤儿们的伙食费。好在这些孤儿的生命力异常顽强,仅靠一点儿毫无营养的食物就能顺利成长,只不过个个身材纤瘦,看起来简直就像根柴火棍一样。

助写作

像“柴火棍”一样,形象的比喻把孤儿们的瘦弱表现得淋漓尽致。

由于麦恩太太的“精明算计”,奥利弗和伙伴们完全不用担心自己的小肚皮会被食物撑破,反而,他们常常会饿晕,或者一不小心掉进火里烧死,或者被翻倒的床架压死。总之,任何意外都有可能夺走他们的小命儿。但是,他们至少该庆幸自己还有一口饭吃,哪怕只是清可见底的稀饭。

偶尔,这些小东西的凄惨遭遇也会被人曝光。接着,就有一批正义的市民站出来联名抗议。然而,很快就会有人证实这一切根本就是“谣言”。因为经过医生的解剖,尸体里什么东西都没有发现,就连胃里也没有发现一点儿食物。并且,虔诚的牧师助理,也会信誓旦旦地保证,孩子们是被上帝召唤到天国去了。

字百科

基督教中负责带领及照顾其他基督徒的人。基督教经典《圣经》原文的用字就是牧羊人之意。

每次董事会例行视察寄养所时,总会提前派牧师助理去打招呼,说他们要去探望那些孤儿。所以,到了那一天,奥利弗和伙伴

助写作

运用了反语，“精心呵护”指麦恩太太对奥利弗的冷酷与苛刻。与“面黄肌瘦，饥肠辘辘”相对，更显讽刺。

们就会被收拾得干干净净，教导得规规矩矩，然后去迎接那些董事们。人们看见孩子们打扮得这么干净规矩，心里自然高兴不已，还会要求别的什么吗？

转眼间，奥利弗九岁了。在麦恩太太的“精心呵护”下，他已经长成一个面黄肌瘦，饥肠辘辘的小男孩了，并且由于寄养所的特殊环境，他变得非常刚毅倔强。

这一天，是奥利弗九岁的生日，他热心地邀请了两个小伙伴，在煤窑里为自己庆祝生日。可是，这三个家伙真是吃了豹子胆，居然敢在麦恩太太面前说自己没有吃饱。结果，麦恩太太把他们狠狠地修理了一顿，之后又把他们关到一所小房子里。

正当麦恩太太站在那里骂骂咧咧的时候，牧师助理邦布尔先生突然上门来拜访了。原来，他是来接奥利弗回他出生的那所救济院的。

助写作

语言和动作描写，“故意”和“装出难过的样子”写出了麦恩太太的虚伪和冷酷无情。

麦恩太太知道他的来意后，故意用手在眼睛上抹了一下，装出难过的样子说：“我可真舍不得可爱的奥利弗，您等一等，我这就去把他叫来。”说完，她离开了客厅。

好半天，奥利弗脸上和手上的污泥才被勉强清洗掉。于是，好心的麦恩太太牵着他的手，走进客厅里。

“奥利弗，你愿不愿意跟我走？”邦布尔先生一脸严肃地问。

奥利弗看了看麦恩太太，她正挥着拳头暗示他呢。聪明的奥利弗立即领会到她的暗示，便说：“先生，麦恩太太也跟我们一起走吗？”

“哦，麦恩太太忙得走不开。不过，她会抽空去看你的。”邦布尔先生回答说。

奥利弗于是装作伤心的样子，还挤出几滴眼泪，似乎对这里非常依恋。事实上，奥利弗的眼泪是真的，因为饥饿和新近的虐待是最好的催泪剂。

在奥利弗临走前，麦恩太太故作不舍地在他额头上吻了又

吻。最后,还给了他一片奶油面包,这对奥利弗来说,无疑是最实惠的,也免得他在新地方露出一副饿死鬼投胎似的穷酸相。

告别了麦恩太太,奥利弗紧紧地跟在邦布尔先生身后,朝救济院走去。此时的奥利弗,心里充满了忧伤与无助。虽然在寄养所的岁月,毫无幸福可言,但是,那里有他熟悉的小伙伴。而现在,他却要独自面对那陌生的环境了。

释义

形容人非常饿,见到吃的东西就不能控制自己。

再添一碗粥

奥利弗紧紧地跟在邦布尔先生身后,每走一段路,他就忍不住开口问:“快到了吗,先生?”

邦布尔先生对他的问题很不耐烦,每次都会粗鲁地回答说:“早着呢!”

好不容易挨到救济院门口,可怜的奥利弗累得头晕眼花,快要晕倒了。邦布尔先生将奥利弗交给一个老太太照看,自己去向教区的理事们汇报情况了。此刻,救济院的一所大房间里,十几个绅士正在研究如何安排奥利弗以后的生活。

字百科

理事会的成员,代表团体行使职权并处理事务的人员。

奥利弗饿极了,就拿出那块奶油面包,大口吃了起来。过了一会儿,邦布尔先生走出来,用手杖敲了敲奥利弗的脑袋说:“跟我走!”

奥利弗忍着疼,顺从地跟着邦布尔先生走进那所大房间。他始终低着头,不敢看那些高高在上的绅士们。

“给各位理事鞠个躬!”邦布尔先生高声说。

奥利弗感到非常迷惑,为什么要给一块木板鞠躬呢?他怯怯地抬起头,发现眼前只有一张桌子,没有木板,只好将就着朝桌子鞠了个躬。

字百科

在英语中“理事”和“木板”是同一个单词。

“你就是奥利弗?”其中一位绅士开口问。

“是的,先生。”奥利弗小声回答说。

“我想，你知道自己是孤儿吧？”那位绅士又问。

“什么？”奥利弗不解地问。

“真是个傻子！”那位绅士讥笑道，“你没有爸爸妈妈，是教区把你抚养大的，知道吗？”

“知道，先生。”奥利弗回答说。

“奥利弗，听着，从明天起，你要去跟别人一块拆旧麻绳。”那位绅士严肃地说。

“是，先生。”奥利弗结结巴巴地说。

“孩子，学一门手艺对你有好处。”另一位绅士插话说。

“是，先生。”奥利弗紧张地回答。对于绅士们的安排，奥利弗不敢有丝毫的疑问。之后，他便被带到一间大收容室里休息。那里，躺着许多和他一样身世凄惨的苦孩子。

就这样，奥利弗开始了他的新生活，每天和一群孩子乖乖地坐在那里拆麻绳。等干完活后，再一齐集中到一间大厅里，等候吃饭。

此刻，在大厅中间放着一口大钢锅，一个胖胖的师傅正在为孩子们盛饭。瞧，这帮孩子，简直就像饿死鬼转世，他们的眼睛一直紧盯着碗里的稀粥，脑袋里根本就容不下其他事情，就连做祷告时，也一个个心不在焉的，只盼着这冗长的祷告快点结束。

哦，感谢上帝，终于可以吃饭了！孩子们迫不及待地端起碗，很快就将碗里的粥一扫而光，而且要一直把碗舔得锃光瓦亮才肯罢休。当然，这并不是胖师傅做的饭有多么好吃，而是那碗里的饭实在少的可怜。孩子们吮着自己的手指，眼巴巴地望着粥锅，巴望着能发现一点溅在锅外的干巴，恨不得连锅台上的砖头也吃下去。

孩子们常常饿得肚子咕咕叫，身上的衣服松松垮垮地耷拉着。偶尔，盛饭的师傅也会大发慈悲，给他们多分一小块面包，不过，这种待遇只有在盛大的节日或喜庆的场合才能享受到。

基督教中祷告就是向神说话，承认他的伟大，请求他的帮助，感谢神赐给自己幸福和快乐。

字
百
科

这里运用了讽刺的写法，“偶尔”和“大发慈悲”写出了“多分一块小面包”也是很少见的东西，孤儿们生活的艰苦和贫寒可想而知。

助
写
作

助写作

饿得要把同伴给吃掉，形象夸张地刻画出孩子们的饥饿。

有一天晚上，饥饿又折磨得孩子们无法入睡。一个小男孩忍不住在床边走来走去，他嘴里不停地念叨着：“我受不了了，如果再不给加饭，说不定哪天晚上我就会把睡在我旁边的小子吃掉！”

所有的小孩都被他凶狠的模样吓坏了，全都爬了起来。最后，有人提议大家一起抽签，抽到的人要在吃饭的时候，向盛饭师傅提出加饭的要求。

这个提议很快就被大家认可了。可怜的奥利弗不幸成了被抽中的倒霉鬼。

第二天吃完饭，孩子们都紧张地交换着眼色，然后又一齐盯着奥利弗看。奥利弗低着头，不安地坐在那里。这时，邻桌的男孩用胳膊肘轻轻地推了他一下，奥利弗鼓起勇气向大厅中央走去。是的，饥饿已经战胜了恐惧。

只见他伸出小碗，结结巴巴地说：“先生，我……我……请再给我添一点。”

胖师傅被这突如其来的举动弄懵了，顿时愣在那里，瞪大眼睛凝视着这个造反的小鬼。此时，大厅里一片静默，孩子们个个屏住呼吸，紧张地盯着胖师傅。而奥利弗则涨红了脸，尴尬地举着手中的小碗。

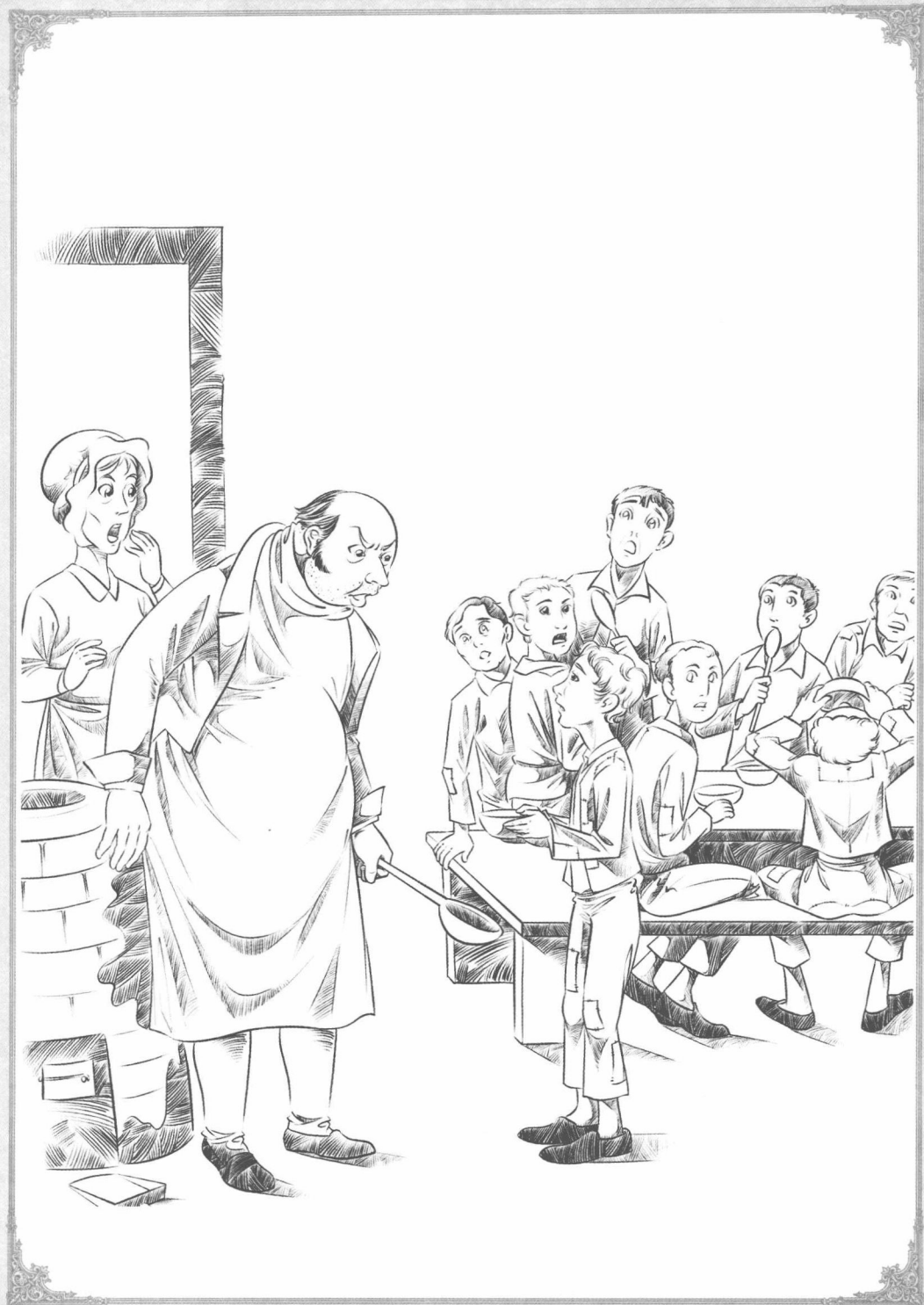
片刻后，胖师傅好不容易才缓过神，结结巴巴地问道：“什……什么？你刚才说什么？”

“对不起，先生，我肚子还很饿，请您再多添一点儿。”奥利弗回答道。

突然，胖师傅操起饭勺，狠狠地在奥利弗头上敲了一下，杀猪般叫嚷道：“反了！反了！你竟然还敢多要！快，快把邦布尔先生叫来！”

很快，这个惊天的大消息就被邦布尔先生上报给了理事会。正在享受美宴的绅士们惊闻这个消息，个个激动地嚷道：“天呐！我没听错吧，这个……这个孩子居然还要添饭。”

“享受美宴”与“添饭”形成强烈对比，绅士们的反应“激动”，语言“天呐”、“居然”，传神地刻画出他们无耻、吝啬、毫无同情心的嘴脸。



胖师傅被这突如其来的举动弄懵了，顿时愣在那里，瞪大眼睛凝视着这个造反的小鬼。

“他还嫌不够？难道标准的配给还不够吃吗？”

“这孩子将来会受绞刑的！”

最后，经过一番激烈的商讨，奥利弗被关了禁闭。

第二天，救济院的大门上贴出了一张告示：

奥利弗·退斯特，男孩，九岁，如有人愿意招收奥利弗为徒弟，可以领取五镑的酬金。

对于这个吃完还想再吃的贪心鬼，救济院精明的绅士们当然要趁早赶走他喽。

在关禁闭的这段时间内，犯下大罪的奥利弗，每天都要被邦布尔先生用藤条狠狠地教训一番。每隔一天，就得站在餐厅中间，当着孩子们的面，接受邦布尔先生的责罚。

可怜的奥利弗，在受尽惩罚后，每晚都只能蜷缩在黑房子的角落，抽泣着入睡。

差一点当上扫烟囱工

说来也巧，告示贴出来不久，扫烟囱的工人甘菲尔德先生正好牵着毛驴从救济院门口经过。当时，他正在为欠下的房租而发愁，一路上都在盘算着怎样弄一笔救急款哩。突然，他瞥见了大门上贴的告示。

“吁……”甘菲尔德先生立即喝住驴子。

可是，驴子这会儿完全一副心不在焉的样子，它可能正寻思着，把车上的货物卸下来以后，说不定可以捞到一两片白菜帮子作为报酬哩。所以，它没有听见主人的命令，依然慢吞吞地朝前走。

甘菲尔德先生恼羞成怒，快步赶上去，赏了驴子一闷棍。幸亏这头驴的脑袋很结实，要是换上其他畜生肯定早就脑袋开花了。接着，甘菲尔德先生死命地拽住缰绳，才让它掉过头来。

“给我老老实实在地呆着！回去再收拾你！”甘菲尔德先生拴好

字百科

英镑，英国的货币单位。

字百科

过去没有集体供暖，家家都需要生火来取暖，所以扫烟囱便成为一种生活上的需要。随着集体供暖的普及，烟囱少了，扫烟囱工也不多了。

助写作

要不是脑袋结实，会打得脑袋开花，可见下手之重。

驴子,又在驴脑袋上狠敲了一下。

甘菲尔德走到大门口,认真地读起那份告示来。

“五英镑!”甘菲尔德先生的眼里闪烁着光彩,“啊哈,不多不少,正好可以解决我的房租。至于救济院的小鬼,肯定长得‘小巧玲珑’,让他去清扫烟囱再合适不过啦。而且,就算出意外死了,我也白赚五英镑钱哩。”

这时,邦布尔先生正好站在院子里,他亲眼目睹了甘菲尔德先生制服那头倔驴子的过程,所以当他看见那家伙凑上去看告示时,不由地高兴起来。因为他一眼就看出甘菲尔德先生正是奥利弗所需要的那一类主人。

“先生,告示上说的那个孩子,是不是要送人当学徒?”甘菲尔德先生恭敬地问。

“是的,先生,”邦布尔先生微笑着说,“你要招学徒吗?”

“没错,我正好缺一个徒弟,”甘菲尔德说,“先生,这绝对是一个好差事,要知道,扫烟囱可是一份受人尊敬的职业哩。”

于是,邦布尔先生带他去了理事办公室。甘菲尔德先生说明来意后,一位理事皱着眉头说:“扫烟囱吗?这可是一种脏活啊,而且,以前有好几个孩子都被闷死在烟囱里了。”

“先生,这完全是误会,”甘菲尔德先生一本正经地说,“那些小鬼懒得要死,脾气又很犟,赖在烟囱里不肯出来,我只好想办法把他们熏下来。先生们,那些烟只会熏得他们昏昏欲睡,所以那些小鬼正巴不得呢。要我说,再没有比一把火更灵的了,万一他们卡在烟囱里,烘烘脚板,小鬼们准会一溜小跑着下来。”

甘菲尔德先生的一番辩解,把邦布尔先生逗得乐不可支。不过,他的满心欢喜立刻被一个圆脸理事用目光给制止住了。接着,理事们凑到一块,压低嗓门讨论起来。

“可以节省一笔开支……”

“账面上看得过去……不要让人说闲话……”

只想解决房租,不顾人的死活,写出了甘菲尔德先生的贪婪和残忍,根本不把孩子放在心上,一心只想着自己怎么能占便宜。

助写作

语言描写,“节省开支”、“不要让人说闲话”点明了理事们的贪财、虚伪和冷漠,一心只考虑钱和面子的的问题,全然不顾奥利弗的死活。

助写作

几分钟后,密谈停止了,理事们又坐回原处,神情又变得庄重起来。

“甘菲尔德先生,我们不同意你的申请。”邦布尔先生清了清嗓子说。

“为什么?”甘菲尔德问。

“听说有几个小孩都被你的拳脚送了命。”一位理事紧盯着甘菲尔德的眼睛问。

“没有的事,请不要相信那些谣言。”甘菲尔德生气地嚷道。

“但是,扫烟囱的确是一种很脏很危险的活儿……”圆脸理事说。

“这么说,你们不想把他交给我喽?”甘菲尔德先生沮丧地问。

“不,我们觉得应该降低补贴标准。”邦布尔先生说。

喔,原来理事们是舍不得那五英镑呀。看来,他们才不会关心奥利弗的死活呢。

“那么,你们能给多少?先生们,不要对一个穷人太刻薄了。”甘菲尔德先生有些不高兴。

“三镑十先令,这十先令是多给的。”邦布尔先生说。

“得了,先生们,再加点吧,”甘菲尔德先生说,“四镑!怎么样?”

“三镑十先令。”邦布尔先生斩钉截铁地说。

“简直要我的命哩!”甘菲尔德急了,“再加五个先令吧,不能太抠啦。”

“呸!”邦布尔先生说,“就算是一个子儿也不补贴,谁领走他也是捡了个大便宜。甘菲尔德先生,就这么定了吧,这孩子跟着你正合适,要时时赏他几棍子呢,这样他才更听话。再说,管他饭也花不了几个钱,这孩子打出生以后还没有喂饱过哩,哈哈!”

就这样,双方最终以三镑十先令达成协议。于是,理事们吩咐邦布尔先生当天下午就带着奥利弗去地方官那里办理审批手续。

字百解

英国的旧辅币单位。1英镑=20先令。1971年英国货币改革时被废除。

助写作

从未吃过饱饭,奥利弗的悲惨生活可见一斑。与大笑相连,更显邦布尔的无情和孤儿们的悲凉。

助写作

前所未有的“好待遇”在奥利弗眼中竟是“吓人”，他平时所受的虐待就可想而知了。

讽刺的手法，写出了孤儿们的粥是多么稀薄，从细节上描写了孤儿们吃不饱穿不暖的悲惨生活。

助写作

语言和动作描写，“亲爱的”和“小流氓”的鲜明对比将邦布尔先生的伪善和狠心刻画得十分到位，软硬兼施，威逼可怜的奥利弗。

助写作

之后，邦布尔先生将奥利弗从黑房子里放了出来，然后命令他换了一套干净衣服，接着，邦布尔先生又亲手为他端来一碗粥和一小块面包。

看到这副吓人的场面，奥利弗顿时伤心地大哭起来。可怜的小孩，他还以为理事会准备宰了他哩，因为犯人在上刑场前，都要吃饱喝好才上路的。

“哭什么哭，快把眼泪擦掉，”邦布尔先生端着架子说道，“小子，你就要去当学徒了。”

“学徒？”奥利弗抽泣着问。

“没错，奥利弗，”邦布尔说，“你没有父母，那些善良的理事都把你当亲生孩子看待。现在，教区花了三镑十先令——三镑十先令，奥利弗，这么大一笔钱都花在你这个顽劣的小鬼身上，就是为了让你能早点自力更生。明白吧，要懂得感恩！”

奥利弗听了这番话，泪珠子不断地从脸上滚落下来，他哭得更伤心了。

“行啦，行啦，”邦布尔先生不耐烦地说，“笨蛋，别把眼泪掉进粥里！”这话倒是不假，粥里的水已经够多啦。

在去地方行政官署的路上，邦布尔先生用手杖敲了一下奥利弗的脑袋，叮嘱说：“奥利弗，到了那儿就表现得高兴点儿，要是有人问你愿不愿意去当学徒，你就说愿意。”接着，他咬牙切齿地威胁道，“小子，要是出了什么差错，看我回来怎么收拾你，明白吗？”

“是的，先生。”奥利弗战战兢兢地回答。

到了地方官署，邦布尔把奥利弗留在一个小屋子里，让他在那里等着，然后就离开了。奥利弗不安地坐在那里，一颗心扑通扑通直跳。半个小时后，邦布尔先生走进来说：“跟我走吧，亲爱的。”说着他又换了一副狰狞的面孔，低声补充说，“别忘了我说的话，小流氓。”

奥利弗顺从地跟在邦布尔先生身后，走进一个大办公室，两个

头发花白的老绅士正坐在一张写字台后。其中一位老绅士正在看报,另一位正对着一份文件打盹儿。甘菲尔德先生站在角落里。

“长官,就是这个孩子。”邦布尔先生说。

这时,正在看报的老绅士抬起头来看了一眼,然后伸手扯了扯另一位衣袖,那位老绅士这才醒过来。

“亲爱的,给长官大人鞠一躬。”邦布尔说。

奥利弗恭恭敬敬地照办了。

“哦,这孩子喜欢扫烟囱吗?”老绅士问。

“是的,简直比吃饭还喜欢,要是让他干别的,他准会马上溜掉。”邦布尔暗暗掐了奥利弗一下,提醒他不要说不。

“那么,甘菲尔德先生,”老绅士转向那个烟囱工,“你以后就是他的师傅了,请好好待他,不要让他饿着,冻着。”

“当然,我一定说到做到!”甘菲尔德先生语气坚定地说。

老绅士赞许地看了看甘菲尔德。其实,这位烟囱工一脸的凶相,一看就知道是个心狠手辣的人,可是长官大人老眼昏花,还有些老糊涂,别人一眼就能看出来的事,却不能指望他也看得出来。

接着,老绅士准备在公文上签字。可是,就在这个节骨眼上,他却突然找不着墨水瓶了。真险!如果当时墨水瓶就在老绅士的眼皮子底下,或许奥利弗就是另外一个命运了。那样,可怜的孩子就会被甘菲尔德先生带走,然后跟着他扫一辈子的烟囱,不过,最有可能的是被烧死或者打死。反正,跟着甘菲尔德先生当学徒,肯定没有好下场。

幸好上帝照顾!老先生左看看,右看看,整个桌子找遍了都没发现墨水瓶。这时,他的目光落在了奥利弗苍白而惊恐的脸上。

“孩子,你怎么了?”老先生温和地问。

奥利弗吓了一跳,因为从他出生以后,还从来没有人这么亲切地和他说过话,他激动得浑身颤抖,眼泪一下子涌了出来。

“哦,孩子,怎么了,告诉我们是怎么回事,不要怕。”另外一位

助写作

“语气坚定”、“说到做到”,符合甘菲尔德先生狡猾奸诈的本性,越义正词严,越表现了他的虚伪。

悟人生

老先生一句再平常不过的话,就使从未感到过温暖的奥利弗感动不已。面对那些身处困境的人,一句问候,一句关心的话语,就是最大的关怀与温暖。